

FI A DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Departamentul Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Studii de licență
1.6. Programul de studii	Traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Limba franceză . Traductologie (1)</i>			2.2. Cod disciplină	TI F123		
2.3. Titularul activității de curs	Conf. univ. dr. Valeria Maria Piora						
2.4. Titularul activității de seminar	Conf. univ. dr. Valeria Maria Piora						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	5	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțional, F – facultativ)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Număr ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					46
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități - pregătire în sesiune					

3.7 Total ore studiu individual	58
3.8 Total ore din planul de învățământ	42
3.9 Total ore pe semestru	100
3.10 Numărul de credite	5

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	Competențele dobândite prin disciplinele de limbă și civilizație franceză.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiectie.
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu videoproiector și ecran de proiectie.

6. Competen e specifice acumulate

Competen e profesionale	<ul style="list-style-type: none"> . Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor acestei discipline pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpret rii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.). . Aplicarea unor principii, metode de baz pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpret rii corecte, adecvate domeniului din care provine textul surs . . Evaluarea critic , prin prisma acestei discipline, a corectitudinii i relevan ei unei terminologii de dificultate de medie i a corectitudinii i adecv rii unui segment de text tradus sau al unei secven e de discurs interpretat de dificultate medie. . Elaborarea unor fi e de concordan i echivalare terminologic i frazeologic care s includ termenii esen iali, obligatorii pentru domeniul respectiv i care s serveasc traducerii sau interpret rii unor secven e din domenii de interes larg i semi-specializat.
Competen e transversale	<ul style="list-style-type: none"> . Realizarea unei sarcini de lucru specifice, utilizând aceste competen e. . Identificarea i utilizarea unor metode i tehnici eficiente de învă are; con tinentizarea motiva iilor extrinseci i intrinseci ale învă rii continue.

7. Obiectivele disciplinei (reie ind din grila competen elor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Valorificarea cuno tin elor anterioare din domeniile conexe.</p> <p>Introducerea terminologiei specifice acestei discipline.</p> <p>Dobândirea no iunilor fundamentale ale disciplinei.</p> <p>Plasarea lor în perspectiva practicilor de traducere si interpretariat.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Cunoa terea, în alegerea conceptelor, teoriilor i metodelor de baz ale domeniului i ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvat în comunicarea profesional .</p> <p>Utilizarea cuno tin elor de baz pentru explicarea i interpretarea unor variate tipuri de concepte, situa ii, procese, proiecte etc. asociate domeniului.</p> <p>Aplicarea unor principii i metode de baz pentru rezolvarea de probleme / situa ii bine definite, tipice domeniului în condi ii de asisten calificat .</p> <p>Utilizarea adecvat de criterii i metode standard de evaluare pentru a aprecia calitatea, meritele i limitele unor procese, programe, proiecte, concepte, metode i teorii.</p> <p>Elaborarea de proiecte profesionale cu utilizarea unor principii i metode consacrate în domeniu.</p> <p>Executarea responsabil a sarcinilor profesionale, în condi ii de autonomie restrâns i asisten calificat .</p> <p>Familiarizarea cu rolurile i activit ile specifice muncii în echip i distribuirea de sarcini pentru nivelurile subordonate.</p> <p>Con tinentizarea nevoii de formare continu ; utilizarea eficient a resurselor i tehnicilor de învă are pentru dezvoltarea personal i profesional .</p>

8. Con inuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observa ii Ore/ s pt.
C1. Repères historiques	Prezentare	2
1. Le statut du traducteur à travers les époques et les sociétés	asistat de	S1

2. La traductologie 3. Traduction intralinguale et interlinguale (Roman Jakobson) 4. Traduire : identité et altérité	calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	
C2. Les pôles de la traduction (Teodora Cristea, <i>Stratégies de la traduction</i>) 1. Langue source – langue cible 2. Langues – cultures (Henri Meschonnic) 3. Le traducteur 4. Le bilinguisme	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri	2 S2
C3. Les unités de traduction 1. Les unités de traduction (UT) et l'évolution de la pensée linguistique 2. Unités de traduction et unités de sens (Henri Meschonnic) 3. Traduction et ré-écriture 4. Subjectivation et historicité dans la pratique traduisante	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S3
C4. Les types de traductions. Présentation générale (Edmond Cary, <i>Comment faut-il traduire?</i>) 1. La traduction littéraire 2. La traduction spécialisée 3. La traduction didactique 4. L'interprétariat et la traduction consécutive 5. La traduction assistée par l'ordinateur (TAO) 6. La postsynchronisation. Le sous-titrage	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri	2 S4
C5. La traduction didactique. Présentation générale (J.-R. Ladmiral) 1. Types d'exercices de traduction 2. Les thèmes et les versions 3. La retraduction 4. <i>Le cadavre exquis</i>	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri	2 S5
C6. Les expressions idiomatiques (domaine français – roumain): A. Negreanu 1. Expressions idiomatiques à fond commun 2. Equivalences. Convergences. 3. Divergences de connotation	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri	2 S6
C7. Traduire : identité et altérité (Michael Oustinoff, <i>La traduction</i>) 1. Observations et conclusions sur des lectures parallèles 2. Traduction et rythme 3. Traduction et rythme des langues (H. Meschonnic, G. Dessons)	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri	2 S7
C8. Interférences et rémanences dans la traduction (domaine français – roumain) 1. La traduction, opération mentale dans la pratique traduisante 2. La langue maternelle, langue d'appui dans la traduction 3. Les interférences langue maternelle – langue étrangère dans la pratique du FLE	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri	2 S8
C9. Les outils du traducteur 1. Les dictionnaires classiques 2. Les dictionnaires spécialisés 3. Les dictionnaires en ligne	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri	2 S9
C10. Droits et devoirs du traducteur (Valéry Larbaud, <i>Sous l'invocation de Saint-Jérôme</i>)	Prezentare asistat de	2 S10

1. Métaphores du traducteur 2. De la traduction des textes laïques à la traduction des textes littéraires 3. La traduction des textes spécialisés	calculator (PP) Exemplific ri	
C11. La traduction auctoriale 2. L'autotraduction, pratique ancestrale 3. La traduction auctoriale, pratique des écrivains de l'exil 4. Autotraduction et langues régionales	Prezentare asistat de calculator (PP) Exemplific ri	2 S11
C12. Interférences et rémanences dans la traduction (domaine français – roumain) 1. La traduction, opération mentale dans la pratique traduisante 2. La langue maternelle, langue d'appui dans la traduction 3. Les interférences langue maternelle – langue étrangère dans la pratique du FLE	Prezentare asistat de calculator (PP) Exemplific ri	2 S12
C13. Les expressions idiomatiques (domaine français – roumain): A. Negreanu 1. Expressions idiomatiques à fond commun 2. Equivalences. Convergences. 3. Divergences de connotation Subjectivation et idiosyncrasie. Historicité et historicisme.	Prezentare asistat de calculator (PP) Exemplific ri	2 S13
C14. Bilan des connaissances théoriques.	Conversa ie	2 S14
<p>8.2 Bibliografie minimal obligatorie</p> <p>I. Ouvrages théoriques (roumains et français) :</p> <p>Baciu, Ioan; Baciu, Virginia, <i>Introduction à la théorie et à la pratique du thème</i>, Univ. „Babe – Bolyai” Fac. de Filologie, Cluj-Napoca 1980.</p> <p>Berman, Antoine, <i>L'épreuve de l'étranger</i>, Gallimard (TEL), 1995 (1984).</p> <p>Calvet, Louis-Jean, <i>La guerre des langues et les politiques linguistiques</i>, Hachette Littératures, 2005 (1999).</p> <p>Cary, Edmond, <i>Comment faut-il traduire?</i>, Presses Universitaires de Lille, 1985.</p> <p>Cristea, Teodora, <i>Eléments de grammaire contrastive. Domaine français – roumain</i>, Ed. Didactic i Pedagogic , Bucure ti, 1977.</p> <p>Ionescu, Tudor: <i>Stiin a sau/ i arta traducerii</i>, Limes, Cluj-Napoca, 2003.</p> <p>Ionescu, Tudor: <i>Urme de condei</i>, Limes, Cluj-Napoca, 2005.</p> <p>Ladmiral, Jean-René, <i>Traduire: Théorèmes Pour La Traduction</i>, Gallimard (TEL), 1994. Lederer, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui. le modèle interprétatif</i>, Hachette FLE, 1994. Meschonnic, Henri, <i>Poétique du traduire</i>, Editions Verdier, 11220 Lagrasse, 1999.</p> <p>Oustinoff, Michaël, <i>La traduction</i>, PUF (Que sais-je?), 2003.</p> <p>II. ARTICLES</p> <p>Ladmiral, Jean-René, <i>Dichotomies traductologiques</i>, in <i>La Linguistique. Linguistique et Traductologie</i>, Volume 40, 2004-1, PUF.</p> <p>Rivenc, Paul: <i>Esquisse D'une approche sémiotique de la traduction (aspect et pratique) dans l'apprentissage de la communication en langue étrangère</i>, in <i>Ecriture. Traduction (écriture et informatique)</i>, Université De Toulouse – Le Mirail, UFR Lettres, Langages et Musique, lc 4542 (a), pp. 169 – 180.</p> <p>III. DICTIONNAIRES ET RECUEILS D'EXERCICES</p> <p>Dubois, Jean et alii, <i>Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage</i>, Larousse, Paris, 1994.</p> <p>Gorunescu, Elena, <i>Dic ionar frazeologic francez – român i român – francez</i>, Ed. Stiin ific i Enciclopedic , Bucure ti, 1981.</p> <p>Negreanu, Aristi a, <i>Dic ionar de expresii francez-român</i>, Bucure ti, Ed. Univers, 1996.</p>		

Negreanu, Aristia, <i>Dictionar de expresii român-francez</i> , București, Ed. Babel, 1994. Toma, Dolores, <i>Exerciții de traducere</i> , Polirom, Iasi, 1998.		
Seminar		
1. Traduction et traduire 1.1. L'acte traductif 1.2. La traduction : science et/ ou art (Tudor Ionescu, <i>Arta și/sau știința traducerii</i>)	Exemplificare Aplicații	2h S2
2. Traduisible / intraduisible 2.1. Linguistique et culture dans la traduction	Exemplificare Aplicații	2h S4
3. Exercices de traduction didactique (la concordance des temps, Si conditionnel, Si interrogatif / dubitatif.	Exemplificare Aplicații	2h S6
4. Modèles de traductions littéraires: Victor Hugo en versions roumaines du XIXe siècle à nos jours.	Exemplificare Aplicații	2h S8
5. Modèles de traduction littéraires : Emil Cioran.	Exemplificare Aplicații pe texte	2h S10
6. Modèles de traduction littéraires : Panait Istrati.	Exemplificare Aplicații pe texte	2h S12
7. Modèles de traduction spécialisées : CECRL en version roumaine.	Exemplificare Aplicații pe texte	2h S14
Bibliografie minimal obligatorie Baciu, Ioan; Baciu, Virginia, <i>Introduction à la théorie et à la pratique du thème</i> , Univ. „Babe – Bolyai” Fac. de Filologie, Cluj-Napoca 1980. Berman, Antoine, <i>L'épreuve de l'étranger</i> , Gallimard (TEL), 1995 (1984). Calvet, Louis-Jean, <i>La guerre des langues et les politiques linguistiques</i> , Hachette Littératures, 2005 (1999). Cary, Edmond, <i>Comment faut-il traduire?</i> , Presses Universitaires de Lille, 1985. Cristea, Teodora, <i>Eléments de grammaire contrastive. Domaine français – roumain</i> , Ed. Didactic și Pedagogic, București, 1977. Ionescu, Tudor: <i>Știința și/sau arta traducerii</i> , Limes, Cluj-Napoca, 2003. Ionescu, Tudor: <i>Urme de condei</i> , Limes, Cluj-Napoca, 2005. Ladmiral, Jean-René, <i>Traduire: Théorèmes Pour La Traduction</i> , Gallimard (TEL), 1994. Lederer, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui. le modèle interprétatif</i> , Hachette FLE, 1994. Meschonnic, Henri, <i>Poétique du traduire</i> , Editions Verdier, 11220 Lagrasse, 1999. Oustinoff, Michaël, <i>La traduction</i> , PUF (Que sais-je?), 2003. Toma, Dolores, <i>Exerciții de traducere</i> , Polirom, Iasi, 1998.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Domeniul prioritar de plasare a absolvenților acestei specializări presupune flexibilitate, rapiditate și maximă acuratețe în transpunerea mesajului din limba sursă în limba țintă. Ca atare, conținuturile vizează, pe lângă formarea gândirii lingvistice, și capacitatea de integrare și utilizare a acestor cunoștințe în perspectivă profesională – practicarea traducerii și a interpretării. Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanții ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------

10.4 Curs	Calitatea exprimării, comunicarea scris eficient în limba franceză . Cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză și capacitatea utilizării lor corecte în comunicarea scrisă . Capacitatea de a analiza și sintetiza informațiile furnizate de sursele bibliografice consultate. Capacitatea de a utiliza aceste informații în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză . Calitatea exprimării, comunicarea oral eficient în limba franceză .	scris (S): lucrare scrisă ; chestionar; test	70%
10.5 Seminar/laborator	Calitatea exprimării, comunicarea scris eficient în limba franceză . Formularea unui punct de vedere profesional asupra faptelor de limbă studiate din bibliografia de specialitate.	oral (O): conversația; expunerea liberă	20%
		practic (P): aplicații; referat; portofoliu, proiect	10%
10.6 Standard minim de performanță :			
Utilizarea cu discernământ și probitate a surselor de informare. Organizarea unor dezbateri, construirea unui studiu de caz și argumentarea structurii acestuia. Elaborarea unui discurs oral / scris complex, bogat lexical și sintactic, articulat precis din punct de vedere logic pe o temă dată .			

Data completării Semnătura titularului de curs
14 septembrie 2016

Data avizării în departament

Semnătura titularului de seminar
.....

Semnătura directorului de departament

